

Япония эпохи Мэйдзи
глазами людей Запада

ЛАФКАДИО ХИРН
(Якумо Коиздзуми)

Свет и тени Новой Японии

ВПЕЧАТЛЕНИЯ И РАЗМЫШЛЕНИЯ ЯПОНОФИЛА
ИЗБРАННЫЕ ОЧЕРКИ И ПИСЬМА



T8RUGRAM

УДК 82-4, 82-5, 82-6
ББК 84 (7Coe)-44

«Свет и тени Новой Японии» = Хирн, Лафкадио (Коидзуми, Якумо)
– М.: T8RUGRAM. стр. 302: ил. 15

Книга иллюстрирована фотографиями эпохи Мэйдзи (1868-1912 г.г.)
Все иллюстрации в данном издании являются общественным достоянием.

ISBN 978-5-519-68345-6

В сборник произведений англо-ирландско-американского журналиста, писателя, переводчика и знатока Японии Лафкадио Хирна (1850-1904) вошли избранные очерки и письма из сборников «Мимолётные видения неведомой Японии», «Из глубин Востока: размышления и постижения в Новой Японии», «Жизнь и письма Лафкадио Хирна», посвящённые опыту преподавания автора в учебных заведениях Японии эпохи Мэйдзи, от провинциальной средней школы в Мацуэ, до столичного Университета Васэда в Токио, а также его опыту проживания в этно-культурной среде японского народа в период его не всегда добровольного приобщения к культуре Запада.

Очерки Л. Хирна позволили людям Запада на рубеже XIX-XX веков лучше понять национальный характер и культуру самобытного народа Страны Восходящего Солнца, какими их увидел западный писатель и мыслитель, проживший там полтора десятилетия в эпоху коренных преобразований, и впоследствии признанный одним из классиков японской литературы.

Обширная переписка, которую Л. Хирн вёл со своими американскими и японскими друзьями, в которой он, помимо личной стороны, обсуждает также политические, религиозные, литературные вопросы того времени, также представляет несомненный интерес для понимания той эпохи.

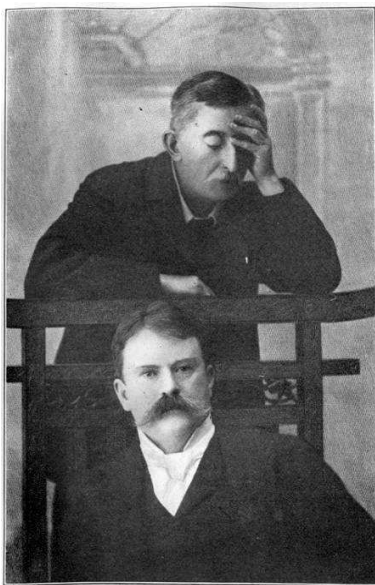
Пять очерков из шести, вся эпистолярная часть и лекция Л. Хирна, помещённые в данное издание, публикуются на русском языке впервые.

© Чурсин В.П., перевод, 2019 г.
© Танасейчук А.Б., Предисловие, 2019 г.

ISBN 978-5-519-68345-6

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	v
ИЗ ДНЕВНИКА УЧИТЕЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	5
САЁНАРА!	67
СО СТУДЕНТАМИ КЮСЮ	81
КАМЕННЫЙ БУДДА	121
СБЫВШЕЕСЯ ЖЕЛАНИЕ	137
ЭПИЗОДЫ ИЗ ЖИЗНИ И СМЕРТИ	153
ПИСЬМА ИЗ ТОКИО	223
ЛИТЕРАТУРА И ПОЛИТИЧЕСКОЕ МНЕНИЕ (ЛЕКЦИЯ)	281



ЛАФКАДИО ХИРН И ЕГО ДРУГ И ПОЧИТАТЕЛЬ
МИТЧЕЛЛ МАКДОНАЛД, КАЗНАЧЕЙ ВМФ США

ИЛЛЮСТРАЦИИ

Лафкадио Хирн и Митчел МакДоналд	iii
Школа в Мацуэ, в которой преподавал Лафкадио Хирн*	5
Лафкадио Хирн с группой выпускников Старшей средней школы	59
Английские сочинения Масанобу Отани, проверенные и исправленные Лафкадио Хирном	67
Сэнтаро Нисида	76
Лафкадио Хирн со студентами выпускного класса Государственного Колледжа, Кумамото, 1892 г.	81
Кадзухиса Акидзуки — Профессор китайского языка	110
Профессор Бэзил Холл Чемберлен	120
Каменный Будда Лафкадио Хирна	121
Японо-Китайская война 1894-1895 г.г. Высадка японских войск у мыса Шантунг (с русской гравюры XIX века)	137
Японо-Китайская война 1894-1895 г.г. Морская битва при устье реки Ялу (с русской гравюры XIX века)	151
Кабинет Лафкадио Хирна с домашним алтарём в углу*	153
Кабинет Лафкадио Хирна в его доме в Токио	
Его три сына на веранде	223
Ворота Токийского Императорского Университета	281
Лафкадио Хирн с преподавателями Университета Васэда, Уэ-но-Яма, 11 сентября 1904 г.	290

ПРЕДИСЛОВИЕ

В сборник избранных очерков и писем англо-ирландско-американского журналиста, писателя, переводчика и знатока Японии Лафкадио Хирна (*Lafcadio Hearn*, 1850-1904), также известного под японским именем Якумо Коидзуми, включает очерки из авторских сборников «МИМОЛЁТНЫЕ ВИДЕНИЯ НЕВЕДОМОЙ ЯПОНИИ» (*GLIMPSES OF UNFAMILIAR JAPAN*), «ИЗ ГЛУБИН ВОСТОКА: РАЗМЫШЛЕНИЯ И ПОСТИЖЕНИЯ В НОВОЙ ЯПОНИИ» (*OUT OF THE EAST: REVERIES AND STUDIES IN NEW JAPAN*), избранные письма друзьям, опубликованные в книге «ЖИЗНЬ И ПИСЬМА ЛАФКАДИО ХИРНА» (*LIFE AND LETTERS OF LAFCADIO HEARN BY ELIZABETH BISLAND*), и лекцию из сборника «ТОЛКОВАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ ЛАФКАДИО ХИРНА» (*INTERPRETATIONS OF LITERATURE BY LAFCADIO HEARN*). В них автор делится своим опытом преподавания английского языка и литературы в средних и высших учебных заведениях Японии, начиная со провинциальной средней школы в Мацуэ и заканчивая престижным столичным Университетом Васэда. В своих письмах Хирн также делится своим опытом проживания среди японцев в эпоху Мэйдзи, какими он увидел их в своём повседневном общении. В этих очерках и письмах «японского» периода творческой жизни Л. Хирна отразилось его отношение ко многим проблемам Японии той эпохи: культурным, социальным, политическим, религиозным.

Из названных сборников ни один не был полностью переведён на русский язык, а из других авторских сборников писателя — только сборник «КОКОРО: HINTS AND ECHOES OF JAPANESE INNER LIFE», изданный под названием «КОКОРО: ДУША ЯПОНИИ» (первое издание в 1918 г. переиздание в 1993 г.). Эссе «Эпизоды из жизни и смерти» из сборника «ИЗ ГЛУБИН ВОСТОКА: РАЗМЫШЛЕНИЯ И ПОСТИЖЕНИЯ В НОВОЙ ЯПОНИИ», также дополнено отрывками из писем Лафкадио Хирна его друзьям в Японии и Америке, ценными как в информативном, так и в художественном отношении. Отрывками из писем также органично дополняются очерки «Записки учителя английского языка» и «Со студентами Кюсю». Раздел «Письма из Токио» включает наиболее интересные и познавательные фрагменты эпистолярного наследия Лафкадио Хирна (хотя и далеко не все), относящиеся к периоду его

деятельности в должности профессора — преподавателя английской литературы в Токийском Императорском Университете и в Университете Васэда. Все включённые в данный сборник письма соотносятся с контекстом общей тематики сборника, дают представление о самом авторе и его жизни в Японии; его друзьях и недругах; его стремлениях и надеждах. Всё эпистолярное наследие писателя, включённое в данное издание, публикуется на русском языке впервые.

Даже в наше время писателей, имевших возможность прожить в Японии долгие годы, совсем немного. Ещё меньше тех, кто накопившиеся наблюдения и впечатления смог описать и обнародовать в форме, интересной широкому кругу читателей. Поэтому наблюдения, впечатления, размышления и выводы Лафкадио Хирна по-прежнему служат ценным источником информации для всех, кто интересуется культурой Страны Восходящего Солнца, обычаями, традициями и жизненными ценностями японцев.

Но какими же ветрами занесло Лафкадио Хирна, родившегося на острове в Эгейском море и до совершеннолетия жившего в Ирландии, в столь далёкую от Европы Японию?

Лафкадио Хирн родился в Греции, на одном из островов Ионического архипелага (его имя образовано от названия родного острова: Лефкада — Λευκάδα или Лефкас — Λευκάς). Его матерью была гречанка, а отцом — ирландец, британский военный врач. Мальчик воспитывался на родине отца в Ирландии, и родным для него языком стал английский. В 19 лет он переехал в США, где подвизался репортёром — сначала в Цинциннати, штат Огайо, а потом в Новом Орлеане, куда перебрался в 1877 году. Его очаровала креольская экзотика. Он изучает местный язык — каджунский диалект французского, увлекается историей и топографией Нового Орлеана, исследует городские достопримечательности, интенсивно впитывает местную культуру, собирает всё, что касается местных обычаев, ритуалов и верований. С этим материалом он выходит на национальную литературную арену: его очерки о креольской экзотике публикуют ведущие американские литературные журналы того времени — «*Harper's Weekly*» и «*Scribner's Magazine*», к нему приходит первая литературная известность. Совершенно естественным для знатока креольской экзотики стал следующий этап жизни: более двух лет писатель прожил на Мартинике, знакомясь с местной жизнью, изучая обряды вуду,

сочиняя очерки и корреспонденции для журнала, занимаясь переводами и составляя книгу путевых заметок. Тогда же, во второй половине 1880-х, у писателя просыпается интерес к Востоку. Он начинает изучать буддизм и философию дзэн, увлекается средневековой китайской литературой, публикует несколько переработок старинных китайских историй о привидениях. Интересом к Востоку можно объяснить и новое предложение — отправиться корреспондентом в Японию.

В Японию Хирн приехал весной 1890 года и до конца своих дней жил в Стране Восходящего Солнца. Он был космополитом, любой дом был для него чужим — так повелось с младенчества. Может быть, поэтому переезд из «неформальной» Америки в предельно ритуализированную Японию дался ему так легко. Он приехал навсегда. Преподавая японцам английский, он одновременно и сам был студентом: изучал язык, впитывал обычаи и культуру, дух Японии. Он вжился в новую действительность. Принял японское подданство, был принят в самурайскую семью, женился, взял японское имя — Якумо Коидзуми. Здесь и началась его подлинная литературная жизнь, которая довольно быстро принесла ему мировую славу.

Он писал о Японии как японец, но очень понятно для западного читателя. Исследовал японскую культуру, превозносил её, растолковывая читателю, какие они — японцы, отчего именно такие и почему обязательно превзойдут Запад. В России интерес к сочинениям писателя возник довольно рано — первая публикация о Хирне появилась в журнале «Мир Божий» ещё в 1895 г. Его проза в переводах на русский язык начала издаваться в 1904 г., и происходило это довольно интенсивно. В преддверии катастрофической для России войны с Японией европеец, живущий в стане противника, досконально знающий традиции и обычаи народа таинственной страны, вызывал особый интерес.

Симптоматично, что и на русском языке издавались в это время, главным образом, тексты этнографического характера — очерки нравов, размышления о стиле жизни, домашнем обиходе японцев, о японской цивилизации, её особенностях и т.п.

Не угасло внимание к Хирну и по завершении войны. Но теперь особенный интерес к произведениям писателя испытывают сторонники «чистого искусства». Этнографические изыскания Хирна не

увлекали декадентов, им интереснее была «страшная проза», волшебные и мистические истории. Последняя «дореволюционная» книга Лафкадио Хирна (она была подготовлена ещё до и вышла вскоре после октябрьских событий) увидела свет в Петрограде в 1918 году. А потом... наступило очень долгое затишье — до 1997 года. И вот, что интересно: знакомство русского читателя с Хирном возобновилось, по сути, там же, где прервалось: московское издательство «Муравей» без серьёзных изменений воспроизвело ту самую петроградскую книгу 1918 г. «Душа Японии» [Кокоро]. В 2000 году в Петербурге вышел сборник «Мир по-японски», в котором нашлось место двум эссе Хирна. Два года спустя появилась книга «Японские квайданы». В ней рассказы писателя о привидениях заняли центральное место. Затем автор настоящих строк выпустил несколько сборников прозы писателя. Своеобразным — промежуточным, но важным — итогом освоения Хирна в России стало появление в 2015 году книги «Сакура шестнадцатого дня» в издательстве «Престиж бук» (г. Москва). Она включает почти всю «японскую» художественную прозу Хирна.

Настоящий сборник избранных очерков в переводе на японский язык отражает главным образом педагогическую и личностную сторону «японского» периода литературного творчества Лафкадио Хирна, а также его отношение проблемам Японии того времени: культурным, политическим, образовательным и религиозным.

А.Б. Танасейчук

Доктор филологических наук,

Профессор кафедры русской и зарубежной литературы
Мордовского государственного университета имени Н.П. Огарёва

ЭЛИЗАБЕТ БИСЛЭНД*
1890 год

МОЯ ДОРОГАЯ СЕСТРА ЭЛИЗАБЕТ, — [...] А сейчас о том, что касается меня самого — я собираюсь стать сельским школьным учителем в Японии — вероятно на несколько долгих лет. Язык невыразимо труден для изучения; — я уверен, что выучить его можно только на слух. Преподавание поможет мне его изучить; и прежде, чем он будет хоть как-то освоен, написать что-нибудь сносное о Японии представляется абсолютно невозможным. Литературным трудом не прожить здесь, где стоимость жизни почти такая же, как в Нью-Йорке. То, что я хочу сделать, я хочу делать лишь творчества ради; поэтому я намереваюсь поселиться, если это будет возможно, в этой стране, среди народа, который представляется мне самым обворожительным в мире.

Я жил в храмах и на старых буддистских кладбищах, совершая паломничества, и звоня в огромные колокола, и поклоняясь изумительным Буддам. И тем не менее, я до сих пор совершенно ничего не знаю о Японии. У меня больше нет ничего, о чём стоило бы тебе рассказать и о чём можно было бы написать прямо сейчас, как и нет адреса, который я мог бы тебе дать — ибо я сам ещё не знаю, куда собираюсь направить стопы или что буду делать в следующем месяце.

В дальнейшем, напишу ещё.

С наилучшими пожеланиями и чувствами,

ЛАФКАДИО ХИРН

* Элизабет Бислэнд (Elizabeth Bisland-Wigmore, 1861-1929) — американская писательница и журналистка, ставшая второй женщиной, которой удалось проделать путь Филеаса Фогга, героя романа Жюль Верна «Вокруг света в 80 дней» (на что ей потребовалось только 76,5 дней). Автор книги «Жизнь и письма Лафкадио Хирна» (Life and Letters of Lafcadio Hearn, Houghton Mifflin Company, Boston and New York, 1906).

ПЕЙДЖУ М. БЕЙКЕРУ
МАЦУЭ, август 1891 г.

ДОРОГОЙ ПЕЙДЖ, — отвечаю на твоё долгожданное письмо незамедлительно, как ты того пожелал. Оно застало меня сегодня, по моему возвращению из Кицуки, Священного Города Японии — где я сделался своего рода любимцем первосвященника самого древнего и священного храма этой страны — в который до меня никогда не было дозволено вступить ни одному европейцу. И сейчас я путешествую — заглянув домой лишь по дороге к другим любопытным и неизвестным местам. Ибо эта часть Японии настолько малоизвестна, что я был первым, кто снабдил издателей путеводителя Мюррея* некоторой информацией о тех местностях. ...

Но здесь у меня нашлись неизвестные мне друзья, которым я был известен по моим «Китайским призракам»** — поэтому они похлопотали за меня перед Правительством, и я получил место учителя на контрактной основе. В прошлом марте, контракт был продлён ещё на год — предельный срок, дозволенный законом. Моё жалование всего лишь сто долларов в месяц; но здесь это более чем вдвое превышает такую сумму в Америке. Так что я могу позволить себе снимать самый красивый дом в городе — не считая нескольких других домов, очень богатых людей — иметь нескольких слуг, давать обеды и вполне прилично одевать свою жёнушку. Кроме того, жизнь в Японии, это нечто настолько тихое, и приятное, и доброе — что она в точности такова, как одна из тех грёз, в которых все по-доброму относятся ко всему. — У миссионеров нет оснований меня любить — ибо одного из них пришлось уволить, чтобы устроить меня; и я учу мальчиков уважать их собственную красивую веру и богов их отцов, и не слушать

* «MURRAY'S GUIDEBOOK» — A HANDBOOK FOR TRAVELLERS IN JAPAN INCLUDING THE WHOLE EMPIRE FROM YEZO TO FORMOSA by Basil Hall Chamberlain and W.B. Mason, London, John Murray

** SOME CHINESE GHOSTS by Lafcadio Hearn Boston: Roberts Brothers, 1887